

Споразум
између Владе Републике Србије и Владе Републике Летоније
о међународном друмском саобраћају

Влада Републике Србије и Влада Републике Летоније (у даљем тексту: стране уговорнице),

у жељи да допринесу развоју трговинских и економских односа између својих држава;

одлучне да успоставе сарадњу у друмском саобраћају у оквиру тржишне економије;

схватајући заједнички интерес и предност коју пружа споразум о превозу у друмском саобраћају;

споразумеле су се о следећем:

I. ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Област примене

Овим споразумом уређује се међународни друмски превоз који обављају са територије, за територију, у транзиту преко територије државе једне стране уговорнице или између територије државе једне стране уговорнице и неке треће земље превозници основани на територији државе друге стране уговорнице возилима која су регистрована на територији државе те стране уговорнице.

Члан 2.

Дефиниције

1. Израз „држава оснивања” означава државу стране уговорнице на чијој територији је превозник основан и возило регистровано.
2. Израз „држава домаћин” означава државу стране уговорнице на чијој територији превоз обавља превозник који није основан на територији те државе и чије возило није регистровано на територији те државе.
3. Израз „превозник” означава физичко или правно лице који је сходно националном законодавству државе стране уговорнице овлашћено да обавља превоз путника или ствари у међународном друмском саобраћају.
4. Израз „возило” означава:
 - а) у превозу путника - моторно возило намењено за превоз путника које, са седиштем за возача, има више од девет седишта и које је регистровано на територији државе једне од страна уговорница;
 - б) у превозу ствари - моторно возило намењено за превоз ствари и регистровано на територији државе једне од страна уговорница. За сврхе овог споразума израз „возило” означава и приколицу или полуприколицу, без обзира на државу регистрације, вучену од стране моторног возила, као и комбинацију моторног и прикључног возила, у ком случају је моторно возило одлучујући фактор код издавања или ослобађања од дозволе.
5. Израз „дозвола” означава исправу коју су издали надлежни органи државе једне стране уговорнице којом се дозвољава улазак на територију државе те стране уговорнице и излазак са те територије или кретање у, транзиту преко територије државе те стране уговорнице или за/из треће земље превознику из државе друге стране уговорнице, као и свако овлашћење или дозволу предвиђену овим споразумом.
6. Израз „линијски превоз путника” означава превоз путника одређеним итинерером, према унапред утврђеном и објављеном реду вожње и ценама, а путници се укрцавају и искрцавају на претходно утврђеним станицама.
7. Израз „наизменични превоз путника” означава превоз унапред организованих група путника за више путовања, од истог места поласка или места удаљеног највише до 50 километара од места поласка до истог места одредишта или места удаљеног највише до 50 километара од места одредишта. Свака група која је обавила путовање у одласку враћа у истом саставу неком каснијом вожњом, а прва вожња у повратку и последња вожња у одласку, обављају се празним возилом. Наизменични превоз не губи своја обележја ако се поједини путници придруже другој групи на повратном путовању.
8. Израз „повремени превоз путника” означава превоз путника који не садржи елементе линијског ни наизменичног превоза путника, при чему фреквенција или број вожњи није од утицаја на ову врсту превоза.

9. Израз „каботажа” означава превоз путника или ствари који обавља превозник из државе једне стране уговорнице између два места на територији државе друге стране уговорнице.

Члан 3.

Мешовита комисија и надлежни органи

1. Ради спровођења овог споразума и разматрања свих питања из овог споразума стране уговорнице образују Мешовиту комисију, коју сачињавају представници надлежних органа држава страна уговорница.

2. Мешовита комисија се састаје на захтев надлежних органа државе једне или друге стране уговорнице, наизменично на територији државе једне од страна уговорница.

3. Надлежни органи за спровођење овог споразума су:

- за Републику Србију - Министарство за инфраструктуру и енергетику,
- за Републику Летонију - Министарство транспорта.

Стране уговорнице ће се узајамно обавештавати о свакој измени надлежног органа.

Члан 4.

Поштовање националног законодавства

Превозници и посада возила обавезни су да се придржавају националног законодавства државе домаћина приликом обављања превоза на територији те државе.

II. ПРЕВОЗ ПУТНИКА

Члан 5.

Линијски и наизменични превоз путника

1. Линијски и наизменични превоз путника између територија држава страна уговорница или у транзиту преко територија тих држава обавља се на основу дозвола које издају надлежни органи држава страна уговорница.

2. Захтев за издавање дозволе за линијски и наизменични превоз путника превозник подноси надлежном органу државе оснивања. Ако тај надлежни орган одобри захтев, доставља га надлежном органу државе домаћина.

3. Мешовита комисија из члана 3. овог споразума предлаже надлежним органима образац захтева за издавање дозволе и документацију која се прилаже уз тај захтев.

4. Линијски превоз путника успоставља се на бази реципроцитета.

5. Надлежни орган државе стране уговорнице издаје дозволу за део релације преко територије те државе са роком важења до пет година.

Члан 6.

Повремени превоз путника

1. Повремени превоз путника између територија држава страна уговорница или у транзиту преко територија тих држава обавља се на основу дозвола које издају надлежни органи држава страна уговорница.

2. Изузетно од става 1. овог члана дозвола није потребна за обављање следећих врста повремених превоза путника:

а) кружне вожње затворених врата која почиње и завршава се на територији државе оснивања, при чему се иста група путника превози истим аутобусом током целог путовања;

б) превоза путника од места поласка, које се налази у држави оснивања до места одредишта и повратак празног аутобуса;

ц) превоза код кога је путовање у одласку празним аутобусом, а повратак возила са путницима, под условом да су путници:

и. група формирана на основу уговора о превозу, који је закључен пре њиховог доласка на територију државе домаћина где се укрцавају и превозе у државу оснивања;

ии. претходно са истим превозником превезени у доласку на територију државе домаћина, где се поново укрцавају и превозе у одласку у државу оснивања;

иии. позвани да путују у државу оснивања, а трошкове превоза сноси правно или физичко лице које упутило позив;

д) транзитни превоз при обављању вожњи из тач. а) б). или ц) овог става;

е) вожње аутобуса који су послати да замене аутобус који се покварио.

Члан 7.

Заједничке одредбе о превозу путника

1. Дозвола из члана 5. став 1. овог споразума и дозвола из члана 6. став 1. овог споразума издаје се на име превозника, непреносива је и мора се налазити у возилу и показати на захтев надлежних надзорних органа држава страна уговорница.

2. Мешовита комисија из члана 3. овог споразума може предложити проширење листе превоза из члана 6. став 2. овог споразума за чије обављање није потребна дозвола.

3. Приликом обављања повремених превоза у аутобусу се мора налазити уредно попуњен путни лист са списком путника, који је потписао превозник. Путни лист који је превозник попунио пре отпочињања превоза, мора се налазити у возилу током вожње и показати на захтев овлашћеног контролног органа. Образац путног листа договара Мешовита комисија из члана 3 овог споразума.

III. ПРЕВОЗ СТВАРИ

Члан 8.

Превоз ствари на основу дозвола

1. Превозник обавља превоз ствари између територија држава страна уговорница и превоз ствари из и за треће земље на основу дозвола надлежних органа држава страна уговорница, а превоз ствари у транзиту преко територије државе стране уговорнице - без дозволе. Мешовита комисија може предложити надлежним органима другачији режим обављања превоза.

2. Дозволе из става 1. овог члана издају се на име превозника и непреносиве су.

3. Дозволе се морају налазити у возилу и показати на захтев надлежних надзорних органа држава страна уговорница.

4. Надлежни органи размењују сваке године уговорени број дозвола које важе 13 месеци од почетка сваке календарске године, а Мешовита комисија договара врсту и број дозвола, као и услове коришћења дозвола.

Члан 9.

Превоз ствари без дозволе

1. Превоз ствари обавља се без дозволе у следећим случајевима, и то:

- а) превоз возилима чија највећа дозвољена маса, укључујући и приколице, не прелази шест тона, или чија дозвољена носивост заједно са приколицом, не прелази 3.5 тоне;
- б) повремени превоз са или до аеродрома, у случајају скретања ваздухоплова са редовног лета;
- ц) превоз хаварисаних возила или возила за поправку и превоз сервисно-ремонтних возила за поправку возила у квару;
- д) вожња празног теретног возила послатог да замени возило које се покварило у другој држави, као и повратна вожња после поправке возила које је било покварено;
- е) превоз живих животиња у специјално произведеним возилима за ту сврху или трајно прерађеним за тај превоз и признатим као таквим од надлежних органа држава страна уговорница;
- ф) превоз резервних делова и намирница за авионе и прекоокеанске бродове;
- г) превоз медицинске опреме у хитним случајевима, нарочито у случају природних катастрофа и хуманитарних потреба;
- х) превоз у некомерцијалне сврхе уметничких дела или предмета за сајмове и изложбе;
- и) превоз у некомерцијалне сврхе предмета, опреме и животиња за позоришне, музичке, филмске, спортске или циркуске представе и манифестације, сајмове, као и опреме неопходе за снимање радио програма или за потребе филмске или телевизијске продукције;
- ј) превоз ствари за сопствене потребе;
- к) превоз посмртних остатака;
- л) превоз поштанских пошиљки који се обавља као јавни превоз;
- м) празна вожња новонабављених возила на место њиховог крајњег одредишта.

2. Мешовита комисија из члана 3. овог споразума предлаже измену и допуну списка превоза из става 1. овог члана за чије обављање нису потребне дозволе.

3. Приликом обављања превоза из става 1. овог члана у возилу се мора налазити документација из које се може утврдити да се ради о превозу из тог става.

IV. ЗАЈЕДНИЧКЕ ОДРЕДБЕ

Члан 10.

Каботажа

Каботажа је забрањена, осим ако је посебном дозволом одобрена од стране надлежног органа државе домаћина.

Члан 11.

Повреде одредаба споразума

1. Ако превозник регистрован у држави једне од страна уговорница прекрши национално законодавство на снази на територији државе друге стране уговорнице или одредбе овог споразума или услове из дозволе, надлежни орган државе у којој је возило регистровано требало би, на захтев надлежног органа државе друге стране уговорнице, да предузме једну од следећих мера:

а) опомена превознику који је учинио прекршај;

б) трајно или привремено одузимање дозвола за превоз на територији државе стране уговорнице где је прекршај учињен.

2. Одредба става 1. овог члана не искључује мере које могу да примене судови или други надлежни органи државе домаћина.

3. Надлежни органи држава страна уговорнице обавештаваће се међусобно о предузетим мерама.

Члан 12.

Дажбине

1. Возила регистрована на територији државе једне од страна уговорница, која су привремено увезена у току превоза путника или ствари предвиђеног овим споразумом, на територију државе друге стране уговорнице у складу са царинским и фискалним прописима који су на снази на тој територији на привременој основи ослобођена су свих такси везаних за власништво возила.

2. Гориво и мазиво у фабрички уграђеним резервоарима, као и резервни делови за поправку возила које обавља међународни превоз, а које је на путу оштећено, ослобођени су од плаћања увозних дажбина на територији државе домаћина. Неупотребљени резервни делови, као и замењени стари делови морају се извести или се са њима поступити у складу са царинским прописима те стране уговорнице.

3. Током обављања превоза на основу овог споразума, чланови посаде возила могу привремено да увезу, без плаћања царинских и других увозних дажбина, разумну количину предмета за сопствене потребе у зависности од трајања њиховог боравка у држави домаћина.

Током обављања превоза на основу овог споразума возила регистрована на територији државе једне од страна уговорница, изузета су, на бази реципроцитета, од плаћања свих такси везаних за поседовање или управљање возилима на територији државе домаћина. Међутим, овај изузетак неће се примењивати на плаћање путарина, накнада за путеве или других сличних дажбина које нису другачије или теже од путарина, накнада за путеве или других сличних дажбина и повезане захтеве којима могу подлећи превозници државе домаћина.

Члан 13.

Превоз опасне и лакотварљиве робе

Возила којима се обавља превоз опасне или лакотварљиве робе, морају бити уређена и опремљена у складу са Европском конвенцијом која се односи на међународни транспорт опасног терета у друмском саобраћају (ADR) и Споразумом о међународном превозу лакотварљивих намирница и специјалним средствима за њихов превоз (АТР).

Члан 14.

Маса и димензије

1. У погледу маса и димензија возила, свака страна уговорница се обавезује да возилима регистрованим на територији државе друге стране уговорнице не уводи рестриктивније услове од услова који важе за возила регистрована на територији те државе.

2. Употреба возила, чија маса и димензије, са или без терета, прелазе највеће дозвољене вредности прописане у држави домаћину, дозвољена је само са посебном дозволом коју издаје надлежни орган те државе. Превозник се мора у потпуности придржавати захтева који су наведени у таквој дозволи.

Члан 15.

Међународне обавезе

Овај споразум не утиче на права и обавезе које проистичу из других међународних обавеза страна уговорница.

V. ЗАВРШНА ОДРЕДБА

Ступање на снагу и важење Споразума

Члан 16.

1. Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од дана пријема, дипломатским путем, последње ноте којом једна страна уговорница обавештава другу да је спроведен поступак потврђивања Споразума у складу са њеним националним законодавством.

2. Овај споразум може бити измењен и допуњен на основу међусобног споразума страна уговорница. Такве измене и допуне ступају на снагу у складу са процедуром из става 1. овог члана.

3. У случају спора између страна уговорница у вези са тумачењем или применом овог споразума, стране уговорнице ће настојати да га реше преговорима.

4. Овај споразум важи неограничен временски период док га једна страна уговорница не откаже дипломатским путем, достављањем писменог обавештења о томе другој страни уговорници. У том случају овај споразум престаје да важи по истеку шест месеци од дана пријема ноте о отказивању.

У потврду тога, долепотписани прописно овлашћени од стране својих Влада, потписали су овај споразум.

Сачињено у Риги дана 2. маја 1911. године у два оригинална примерка сваки на српском, летонском и енглеском језику, при чему сви текстови имају подједнаку важност. У случају разлике у тумачењу меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу Републике Србије



За Владу Републике Летоније

